

CD N° 3

- 7 – Mon merle**, chanté par Jeanne, Laure, Quentin, Estelle, Maïna... de l'atelier de chant enfants des Bugalé Melrand, animé par Jean-Luc Moreau. Cette chanson bilingue provient du répertoire d'André Drumel.

Mon merle a perdu une plume (bis)

Une plume sur une,

Tu n' chanteras plus mon merle

Tu n' chanteras plus

'Ganéèet ket ken tad-malh

'Ganéèet ket ken

Mon merle a perdu deux plumes (bis)

Deux plumes

Une plume sur une...

- 8 – Kost-er-hoed**, sonné par Michel Robic.

- 9 – Na pe oen-mé bihanik é ti me zad**, gavotte pourlet chantée par les Kanderien Laoulan (meneur: Emile Le Nouën) lors d'un fest-noz à Guémené-sur-Scorff le 11 octobre 2003.

Na pe oen-mé bihanik ha bihanik 'ti me zad

Me 'oé-mé ur hrouédurig hag e oé enseignet mat

Me 'oé-mé ur hrouédurig hag enseignet mat e oen

Na maget a vara chuen ha kuit dein a labourat

Na me 'm boé nétra d'obér nameit kas er seut d'er prad

Nag ou has hag ou digas ha kaneit ha huitellat

Nameit pak' ur chonj^(é) me fenn nag ur chonj get ur pennad

'Eit gobér 'n angajemant aveit monet de soudard

(É) chonjal gobér chagrin ha de me mamm ha de 'm zad

Ha 'h oé dein-mé me-hunan 'hré er brasan kalonad
 Kar pe oen arriü éno ha pozet (é) me réjmant
 Na me 'wélé-mé éno ha lod-kaer a chanjemant
 Na me 'wélé-mé éno na chanjemanteu lod-kaer
 Me 'wélé me hapiten éh ivet er gwin, er biér
 Ha m' oé-mé peurkèh soudard éh ivet deur ag er stér
Prest-kaer de n'um ambarkein nag a zouar en Angleterre
 Me 'wélé me hapiten é kerhet get boteu lér
 Ha m' oé-mé peurkèh soudard é kerhet divoteu-kaer
 Me 'wélé me hapiten é kousket barh 'r gwélé plu
 Ha m' oé-mé peurkèh soudard é kousket 'barh kosté 'r hleu
 Me 'wélé me hapiten é kousket g' ur vraü a vouéz
 Ha m' oé-mé peurkèh soudard, ne 'm boé ket hani jamès
 Me 'wélé me hapiten é tèbein uiieu frintet
 Ha m' oé-mé peurkèh soudard é tèbein bara louet
 Gwell v'hé dein bout (é) ti me zad é tèbein get ur loé-goed
 'Eit bout 'barh er réjmant é tèbein g' ur loé-argant
 Pe garehé de me zad, pé de me mamm eùé
 Na bout groeit me ramplasein pé prènein me honjé
 Na me 'vehé bet-mé deit hoah àr zouareu Gemené
 Nag achiù é me hanenn ha poén é dein finisein
 Na kreùet é dein me moueh ha n'on ket ken 'vit kanein
 Pe'm b'hé ur chopinad chistr de lakat àr me halon
 Kalz a vad e hrehé dein ha d'achiùout me *chanson*
 Get ur chopinadig chistr hag ur bannahig lagout
 Kalz a vad e hrehé dein ha de laret me zreu tout

Faut-il s'être éloigné de la maison de ses parents pour se rendre compte qu'il y faisait bon vivre ? En tout cas, c'était le sentiment du protagoniste de cette chanson, qui bien

CD N° 3

qu'ayant fait le choix de s'engager comme soldat, avait eu quelques désillusions devant tant de changements et tant d'inégalités de traitement entre son capitaine et lui-même, *peurkèh soudard!*

10 – Àr bont en Naoned, chant à la marche mené par André Drumel lors d'un repas chanté à Melrand le 6 décembre 2003.

Un dé 'h oen é promén, *é ho vive l'amour*
 Un dé 'h oen é promén, *é ho vive l'amour*
 Àr bont bras en Naoned, *malura lonlire*
 Àr bont bras en Naoned, *malura lonlira*

Me 'rankontras men dous
 Àr en hent é tonet

'Mouched geti 'n hé dorn
 Ha hi chagriniet

Me 'houlennas geti :
 « Plahig p'rak é ouélet

– Me bizeu 'm es kollet
 Êr mor bras 'ma kouéhet

– Petra 'rèh dein plahig {rèh = 'rèet}
 Hou pizeu 'vo kavet

– Na me 'rei kant skouid deoh
 Ma en det d'hé hlah dein {ma en det = mar det}

– O na kant skouid, Plahig
 Nend é ket treu aset